

非洲裔美国黑人英语的教学价值

陈丛梅

(西南科技大学外国语学院 四川绵阳 621010)

【摘要】美国加利福尼亚奥克兰地区学校委员会标准英语教学项目公开承认非洲裔美国黑人英语的合法性以及在学校教学中的教育价值。作为标准美国英语的教学桥梁,笔者认为可以从三个方面来理解黑人英语的作用:第一,黑人英语可以成为黑人学生已有知识向新知识过渡的桥梁;第二,黑人英语是黑人学生语言“接受能力”和“生成能力”的中间环节;第三,在教师的帮助下,黑人学生通过对比、翻译、对语言多样性的了解,能够改变他们对自身语言的认识,提高学习的动机和积极性。

关键词:黑人英语 教学 价值 桥梁

中图分类号:H310.1 **文献标识码:**A **文章编号:**1673-4860(2004)01-0084-04

The Pedagogical Value of African American Vernacular English

Chen Congmei

(Southwest University of Science and Technology, Mianyang 621010, Sichuan, china)

Abstract: The Standard English Proficiency Program (S. E. P.) in Oakland Unified School District acknowledges African American Vernacular English (AAVE) as a legitimate language in classrooms and sets up AAVE as the bridge to teaching Standard English. Its pedagogical value to Standard American English can be understood in several senses: 1st, AAVE can be a bridge between new information and already known information; 2nd, AAVE is a medium device between language “receptive ability” and “productive ability”; 3rd, teachers can help black children recognize language diversity through comparing, translating and providing linguistic knowledge of AAVE and standard English and help them improve standard American English.

Key words: AAVE; pedagogy; value; bridge

1996年12月18日美国加利福尼亚奥克兰地区学校委员会针对非洲裔美国黑人英语的合法性以及在学校教学中的地位问题公开做出决议,1997年1月15日又对这一决议做出修订,此决议的公开性和对社会成见的严峻挑战,在美国社会引起了掀然大波,受到社会各界的广泛关注。

决议指出:非洲裔美国黑人学生作为非洲裔人民文化和历史的一部分拥有和使用自己的语言;这一语言系统来源于西非和尼日尔-刚果语言体系,并且已经被教育研究认可和证实具有研究、理解、应用其结构规律的价值……;奥克兰地区学校针对英语熟练程度有限的学生设计的教学方案是对双语教学或第二语言教学原则的具体应用;非洲裔美国黑人学生在标准英语阅读和语言技巧方面低于平均水平的成绩将会随着学校教学方案的改进和完善获得提高;因此,学校教师将会接受非洲裔语言系统教学法的培训,以便熟悉这一语言变体向标准英语的转换;学校教学方案改革的主要目的是要在尊重和认可非洲裔美国黑人英语的合法性和丰富多彩的语言模式的基础上,增进非洲裔黑人学生习得标准英语和熟练掌握标准英语技巧的能力。为此,教育委员会将拨专款用于教学方案的具体实施(1997)。

长期以来,非洲裔美国黑人英语在美国社会受到严重的歧视,许多美国白人甚至美国黑人自己也把这种语言看作“俚语”、“懒惰的语言”、“不符合语法规则”、“烂英语”。奥克兰地区学校的决议逆流而上,激怒了不少人,这些人对非洲裔美国黑人英语的教学价值持绝对否定的态度,不少教学工作者表示要把这样的“烂英语”赶出学校。《波士顿环球报》的一位专栏作者更公开宣称奥克兰地区学校的教学改革是“自以为是的疯狂行动”,对非洲裔美国黑人英语的极端仇视显而易见。

针对美国社会对奥克兰地区学校的教学改革所持的不理解、偏见和否定的态度,1997年1月由众多语言学家、社会语言学家和语言教育家组成的美国语言学会以科学为依据正式公布如下决议:

被称作“非洲裔美国黑人土语”或“非洲裔美国黑人英语”等名称的语言变体,同其它的自然语言变体一样,具有系统性和规律性,将这一语言变体冠以“俚语”、“懒惰”、“有缺陷”、“不符合语法规则”、“烂英语”等名声,不仅是错误的,同时也是降低自己身份的作法。

对“语言”或“方言”的划分,除语言学因素以外,还有社会及政治的原因。非洲裔美国黑人英语是“语言”还是“方言”并不重要,重要的是必须承认它的系统性。事实上人类任何语言系统——口头的、符号的和书面的——都有规律可寻。三十多年来,无数的科学研究成果为非洲裔美国黑人英语的语法和发音模式奠定了系统的和富于表现力的特征。

瑞士、美国等地的一些实践表明,认同方言的合理性,设计与之相关的教学方法,可以帮助方言使用者学习掌握标准语,因此奥克兰地区学校的教学改革,从语言学和教育学两方面来看,都是科学的、合理的(1997)。

早在1975年,美国社会语言学家威廉就指出,在语言教学中,为非洲裔美国黑人孩子建立一座通向美国标准英语的桥梁十分重要,当孩子们在学校接受美国标准英语时,他们与生俱来的认知语言系统与学校教育中所提供的语言刺激相冲突,教育者难以建立但必须建立两者之间的联系(Williams and Wendell, 1975, p. 107)。事实上,如果学校教育能够提供方言与标准语言之间结构上的差异,学生已掌握的母语知识便可以成为增进学生标准英语能力的基础。通过引导,孩子们便能理解和明白所有的方言都处在总的语言连续体中。

语言连续体是一种自然的语言链,它从宏观的概念“人类语言”出发,到不同的“语言种类”,再到“标准语言变体”——“方言”——“个人语言”,直到最后一个环节——不同场合不同时间不同个人所使用的“情景表达”,环环相扣,共同作用。而非洲裔美国黑人英语也同其它语言方言一样占据着语言连续体中的一个席位,如果学校教育能够将非洲裔美国黑人英语和标准美国英语联系起来,赋予黑人孩子以认同自身母语的权力,而非诋毁孩子们的语言背景,那么,他们便能建立起自信与自重,黑人孩子低于平均水平的阅读能力和语言技巧将会大为改观。

低收入的城市黑人孩子在开始他们正式的学校教育时,面临着种种困惑:因为他们一直生长在具有社会种族隔离,并与享有一定特权的美国白人相异的文化背景之中。他们在学龄前就已经习得了一种语言系统,而这种语言系统在表情、言物时只对他们基本的家庭语言环境有意义,换句话说,只能在他们相同的文化背景中相互交流。其实,不少语言研究者发现,在孩子们学会非洲裔美国黑人特殊的方言之前,他们掌握的是基本的、普遍的语法规则,即不分民族、地域的抽象的人所具有的语言能力。到了4岁左右,具有社会、阶级和文化差异的语言特点才在他们身上显现出来(Wyatt, 1995, p. 10)。研究表明:劳动者家庭中3到5岁的孩子随着年龄的增长,具有黑人英语特点的系词空白现象不断增长,而中产阶级家庭中同样年龄的孩子,“系词空白”这一方言特征却呈下降趋势(Wyatt, 1995)。

然而,当这些黑人孩子进入学校时,他们的母语以及他们自身往往要受到学校的嘲弄和贬低,他们所面临的困难更是难以想象。首先,当他们带着自己家庭和邻居的语言进入他们不熟悉的操标准英语的学校环境时,他们不得不面对母语和学校语言之间巨大的差异性。第二,其实非洲裔美国黑人孩子能够听懂标准美国英语,也就是说具有美国标准英语的“接受能力”,然而,他们却只能用黑人英语进行表达,只具有黑人英语的“表达能力”,他们不能很好地运用由欧洲裔美国白人所建立的标准英语模式,他们的语言接受能力和

语言表达能力在这里发生了错位,学习困难自然大于白人孩子。第三,学校老师们不断斥责他们的标准英语错误百出,不断告诫他们改掉“坏英语”,这使孩子们承受着巨大的压力。他们一方面焦急地学习着标准英语,一方面又发自内心地喜好自己每天熟悉的黑人英语,他们随时处在进退两难的尴尬境地。

根据社会语言学家沃夫曼和法守德(Wolfram & Fasold)的观点,当学校语言环境与孩子们所处的基本语言环境相一致时,学校教育的社会价值便能很好的实现,而当学校语言与孩子们的母语不一致并呈现出巨大的差异时,冲突就会明显地出现(1974, p. 177)。美国社会语言学中心的一位项目官员爱德加(Carolyn Temple Adger)指出:“学生从他们自身的方言所获得的固有的语言知识可以为学校教育的标准语言学习服务,为标准语言学习提供对比特征。”(Adger, 1997)如果学校教师能够改变观念,不再认为非洲裔美国黑人英语是扭曲的语言,而是在教学过程中把它当作标准英语的桥梁加以应用,他们一定会成为更加优秀的教师(Wolfram, 1974, P. 178)。

作为标准美国英语的教学桥梁,我们可以从几个方面来理解黑人英语的作用。首先,新知识总是和已有信息息息相关。获取知识的过程便是复习已有信息并得到新信息的过程,学校教学大纲都是以学生已有的知识为基础循序渐进设计安排的。中国古人总结出的“温故而知新”已明确阐明了这一道理。任何语言学习者的母语在语言学习过程中被忽略了,都会为教学工作带来难以想象的困难,给语言教师带来无尽的麻烦和挫折。因此教育专家和学校教师在所有的教学环节中都必须充分考虑非洲裔美国黑人英语这一因素,在制定教育政策、设计教学大纲、选择教学方法和准备教学材料等各个环节中,都应应以黑人英语为基础,以黑人学生为主体,以掌握标准美国英语为教学目的。从这层意义上讲,黑人英语作为黑人学生熟练掌握标准英语的教学桥梁是不可替代的、必不可少的。

第二,生活在美国这块土地上,黑人孩子在开始学校正规教育之前,已经在某种程度上具有美国标准英语的“接受能力”,处在这种语言接受能力与他们需要获取的口头表达与书面表达能力之间的中间环节便是他们的母语——非洲裔美国黑人英语。语言学家威廉认为:为了发展学生的语言能力,教师必须考虑语言的功能性用法,因此,学生们必须被放在有一定意义的语境中,根据语言的不同功能,接受标准英语的拼写和写作训练。(William, 1975, p. 26)

非洲裔美国黑人英语的话语特点集中体现为“高度个体化”和“高度情景化”。(Smitherman, 1985)其对环境极强的适应能力和变通性有助于黑人学生理解标准英语的不同用法功能,提高标准英语的语言表达能力。在黑人孩子获取他们不熟悉的语言文化之前,甚至在他们一定程度地经历了标准英语和白人文化之后,他们描述事物、表达观点、讲述事情经过等任何语言行动都很大程度地涉及到非洲裔美国黑人文化。语言学习者只有在理解了语言内容之后才能很好地运用语言,标准英语的“表达能力”只有借助于学生们已有的黑人英语“表达能力”才能最终建立起来。教师们应用不同的教学策略终将会把学生们的语言表达能力转移到标准英语方向来。

第三,针对黑人孩子表面上认同标准美国英语,内心热爱自己母语的矛盾状况,语言教师可以通过比较、对照、翻译等不同教学手段为孩子们提供语言变体方面的知识,使他们明白自己所面临的母语和标准英语不过是英语的两种平等变体。阅读学专家西门思(Rudine Sims)证实:如果学龄儿童对自身母语的词汇选择、结构替换和语体变更有足够的了解,他们便能某种程度地理解自己语言在语言连续体中所处的社会地位。(1995)因此,对黑人英语的深入认识和全面了解成为黑人孩子学习标准英语的基本要素。为孩子们提供接触不同语言变体的机会会促进儿童语言能力的发展,还为他们的将来能够获得更多的工作机会打下基础。同时,不同语言变体的知识的获得可以改变他们对语言和语言学习的态度,改变他们对标准英语和黑人英语的关系的认识,这样就能激发他们学习的动机和积极性。

把非洲裔美国黑人英语赶出教室赶出学校的企图是徒劳无益的。美国奥克兰地区学校委员会的教育工作者们正视并尊重黑人英语,希望学校的教学改革合法化,其目的是要改进不令人十分满意的黑人学生教育状况。事实上,只要不对任何语言抱以偏见和歧视,任何关于教育理论和方法的讨论都是正常的、有益的。在对待非洲裔美国黑人小孩的语言教育问题上,任何好的建议和方法都将受到欢迎,因为教育实践总是需要

不断地改革和推进,教育理论终归随着时代的需要而发展。

对非洲裔美国黑人英语的教学价值的研究,有助于我们理解语言的多种变体以及世界范围内的多种文化,随着国际交流的全球性发展,语言和方言也比过去更加呈现出多样化趋势,自由使用语言、多样化选择教学方法都不应该受到责难,对异己的语言和文化进行歧视会受到时代的谴责。只有这样,才能增进各个民族各种文化之间的共同理解和相互交流,才能促进世界范围内语言文化的和谐和睦。

参考文献

- 1 Adger, C. T, Register shifting with dialect resources in instructional discourse[A]. Language Practices of Older Children[M]. S. Hoyle & C. T. Adger, eds., New York: Oxford University Press. 1997 .
- 2 Smitherman, Geneva. Talkin and Testifyin, The Language of Black American[M]. Detroit: Wayne State University Press, 1985.
- 3 Williams, R. L, "The Problem of Match and Mis - match in Testing Black Children" [R]. A paper presented at the Annual Meeting of the American Psychological Association. Honolulu, Hawaii, September 1972
- 4 - - - - - and Brantley, Mary, "Disentangling the Confusion Surrounding Slang, Nonstandard English, Black English and Ebonics: Conclusion"[A], Williams, Robert L. eds., Ebonics: The True Language of Black Folks[C], St, Louis, Missouri: Robert L. Williams and Associates, Inc, 1975.
- 5 - - - - - and Wendell Rivers, L, "The Effects of Language on the Test Performance of Black Children[A]", Williams, Robert L. eds., Ebonics: The True Language of Black Folks[C], St, Louis, Missouri: Robert L. Williams and Associates, Inc, 1975.
- 6 Wolfram, Walt and Fasold, Ralph W, The Study of Social Dialects in American English[M], Englewood, New Jersey: Prentice - Hall, Inc, 1974.
- 7 Wyatt, Toya. A. , "Language Development in African American English Child Speech" [A], Linguistics and Education[M], 7, 1995.

(上接第 83 页)

足,一些同学也不能做到理论联系实际。虽然主观上希望做好,但是实际上却没有达到目的。为此,我认为,除了对学生进行辅导以外,必须从根本上改变学生只依赖教材学习专业知识的范式。必须从平时就对学生进行专业训练,让学生尽快接触到专业的各种理论与实践中去。这种改革涉及到大学的教育制度的改革,它包括实行专业教师辅导制,让专业教师带领部分学生从事相应的科研,参加部分企业的典型调研活动,增加学生对专业课程的感性认识等。

(三)学生在演讲中发挥效果不佳等问题

分析这类问题出现的原因,除了学生在理论和实践中存在不足以外,还有就是一些学生因为平时没有或者很少得到讨论式的演讲锻炼有关。建议学校学生管理部门经常组织学生进行一些多种形式的演讲活动,以增加学生的表达能力。

当然,课堂研讨式教学改革方式还有其他的问题,这里我只是根据自己的做法提出一些体会,也希望能达到抛砖引玉的作用,同时我也真诚地希望更多从事专业课程的教师发表意见,使我们的课堂研讨教学方式不断完善和提高。